DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 9 AOUT 2015
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XIEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

- LA GUERISON DU SOURD MUET -

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

DEUXIEME QUETE : POUR LA SORTIE PAROISSIALE
DU SAMEDI 26 SEPTEMBRE A FONTAINEBLEAU

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Introït de l'office du XIème dimanche après la Pentecôte – Charles Tournemire (1870 – 1939), organiste de la basilique Sainte-Clotilde à Paris (L'Orgue mystique, cycle de la Pentecôte, 1927-1932)

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VEME TON - PSAUME 67 : 6-7, 36 & 2

DEVS * in loco sancto suo : Deus qui inhabitáre facit unánimes in domo : ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ. – Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : * et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. – ℣. Glória Patri.

Dieu est présent dans son lieu saint, Dieu qui nous fait demeurer ensemble dans sa maison ; c'est lui qui donnera puissance et force à son peuple. – Ps. Que Dieu se lève, et que soient dispersés ses ennemis ; et que fuient ceux qui le haïssent loin de sa face. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA XI - ORBIS FACTOR

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota : effúnde super nos misericórdiam tuam ; ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adjícias quod orátio non præsúmit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, qui, dans ta bonté surabondante, comble au-delà de leurs mérites et de leurs attentes ceux qui te supplient, répands donc sur nous ta miséricorde, afin que tu remettes les fautes qui inquiètent notre conscience, et que tu nous accordes ce que notre prière n'ose demander. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS

I. 15, 1-10

Fratres : Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, per quod et salvámini : qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi

Frères, je vous rappelle l'Evangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, par lequel aussi vous êtes sauvés si vous retenez en quels

frustra credidístis. Trádidi enim vobis in primis, quod et accépi : quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras : et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras : et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim.

Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deinde visus est Jacóbo, deinde Apóstolis ómnibus : novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiam Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácua non fuit.

termes je vous l'ai annoncé : sinon, vous avez cru en vain. Je vous ai transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Ecritures. Il fut mis au tombeau, il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures. Il apparut à Céphas, puis aux Onze. Ensuite il apparut à plus de cinq cents frères à la fois ; la plupart d'entre eux vivent encore, quelques-uns sont morts. Ensuite il apparut à Jacques, puis à tous les Apôtres. En tout dernier lieu il m'est apparu aussi à moi, comme à l'avorton. Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé Apôtre parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu. Ce que je suis, c'est par la grâce de Dieu que je le suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME 27 : 7 & 1

In Deo * sperávit cor meum, et adjútus sum : et reflóruit caro mea : et ex voluntáte mea confitébor illi. – ℣. Ad te, Dómine, clamávi : Deus meus, ne síleas, ne discédas * a me.

En Dieu, mon cœur a espéré, et j'ai été secouru, et ma chair a refleuri ; aussi de tout mon vouloir je le confesserai. – ℣. Vers toi, Seigneur, j'ai crié, mon Dieu, ne sois pas sourd, ne t'éloigne pas de moi.

ALLELUIA

VIIEME TON - PSAUME 80 : 2-3

Alleluia, alleluia. – ℣. Exsultáte Deo adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob : súmite psalmum jucúndum * cum cíthara. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Exultez pour Dieu notre secours, jubilez pour le Dieu de Jacob ; interprétez un psaume joyeux avec la cithare. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MARCUM

7, 31-37

In illo témpore : Exiens Jesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos.

Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus : et éxspuens, tétigit linguam ejus : et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi : Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant : et eo ámplius admirabántur, dicéntes : Bene ómnia fecit : et surdos fecit audíre et mutos loqui.

En ce temps-là, Jésus quitta le pays de Tyr et vint, par Sidon, vers la mer de Galilée, en plein pays de la Décapole. On lui amène un sourd-muet, et on le prie de lui imposer la main. L'entraînant hors de la foule, à l'écart, il lui mit les doigts dans les oreilles ; il prit de la salive et lui toucha la langue ; il leva les yeux vers le ciel, et il gémit ; puis il dit : « Ephphetha », c'est-à-dire : « Ouvre-toi. » Et ses oreilles s'ouvrirent, et du coup fut dénoué le lien de sa langue, et il parlait normalement. Et Jésus leur commanda de ne rien dire à personne, mais plus il le leur commandait, plus ils proclamaient la chose. Ils étaient extrêmement frappés et ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds, et il fait parler les muets. »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

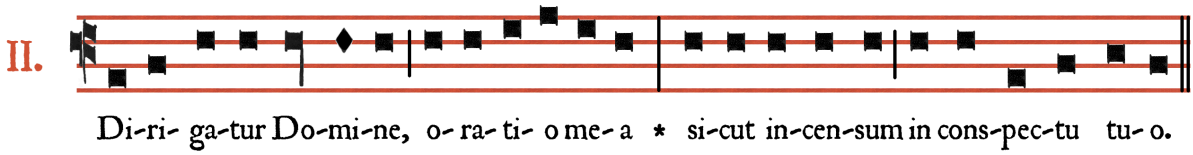
℣. Orémus.

Répons du Propre — IIND TON - PSAUME 29 : 2-3

Exaltábo te, * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me : Dómine, clámavi ad te, et sanásti me.

Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as recueilli et que tu ne m'as pas abandonné à la délectation de mes ennemis ; Seigneur, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IInd ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



℟. Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.

℣. L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

℣. Ut non declínet cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, cherchant des excuses aux œuvres d'iniquité.

℣. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

℣. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Réspice, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem : ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Regarde favorablement, Seigneur, l'hommage de notre sujétion ; que ce que nous t'offrons te soit offrande agréable et secours pour notre fragilité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

℣. … pour tous les siècles des siècles.
*℟. **Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
*℟. **Et avec ton esprit.***

℣. Élevons nos cœurs.
*℟. **Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
*℟. **Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS XI (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

A L'ELEVATION (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers

AGNVS DEI XI (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

Lauda, Jerusalem, Dóminum - Psaume 147 – 5ème ton, des vêpres du Très-Saint Sacrement – plain-chant & faux-bourdon parisien

***Ant.* Qui pacem ponit fines Ecclésiæ, fruménti ádipe sátiat nos Dóminus.**

Ant. ***Celui qui a établi la paix aux enceintes de l'Eglise, c'est le Seigneur, qui nous rassasie du plus pur froment.***

Lauda, Jerúsalem, **Dó**-minum: *
lauda Deum **tu**-um, **Si**-on.

Loue, Jérusalem, le Seigneur ; loue ton Dieu, Sion.

*Quóniam confortávit seras portárum tu-**á**-rum : **
*benedíxit fíliis **tu**-is **in** te.*

Car c'est lui qui a fortifié tes portes, & qui a béni tes fils au milieu de toi ;

Qui posuit fines tuos **pa**-cem : *
et ádipe fruménti **sá**-ti-**at** te.

Qui a établi la paix dans tes frontières, & qui te rassasie du plus pur froment.

*Qui emíttit elóquium suum **ter**-rae : **
*velóciter currit **ser**-mo **e**-jus.*

Qui envoie sa Parole à la terre, & son Verbe avec promptitude.

Qui dat nivem sicut **la**-nam : *
nébulam sicut **cí**-nerem **spar**-git.

Qui fait tomber la neige comme de la laine, & répand le brouillard comme de la cendre.

*Mittit cristállum suum sicut buc-**cél**-las : **
*ante fáciem frígoris ejus quis **sus**-ti-**né**-bit ?*

Il durcit les eaux, & en forme des glaçons ; & alors qui peut soutenir la rigueur du froid ?

Emíttet verbum suum et liquefáciet **e**-a : *
flabit spíritus ejus, et **flu**-ent **a**-quæ.

A sa Parole la glace se fond ; son Esprit souffle, & les eaux coulent.

*Qui annúntiat verbum suum Ja-**cob** : **
*justítias et judícia **su**-a **Is**-ra-el.*

Il annonce son Verbe à Jacob, ses jugements & ses ordonnances à Israël.

Non fecit táliter omni nati-**ó**-ni : *
et judícia sua non manifes-**tá**-vit **e**-is.

Il n'a pas ainsi traité les autres nations ; & il ne leur a pas fait connaître ses jugements.

*Glória Patri, et **Fí**-lio, **
*et Spi-**rí**-tu-i **Sanc**-to.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

***Ant.* Qui pacem ponit fines Ecclésiæ, fruménti ádipe sátiat nos Dóminus.**

Ant. Celui qui a établi la paix aux enceintes de l'Eglise, c'est le Seigneur, qui nous rassasie du plus pur froment.

Antienne du Propre **VIEME TON – PSAUME 50, 21**

Honóra * Dóminum de tua substántia, et de primítiis frugum tuárum : et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

Honore le Seigneur de tout ton être, et par les prémices de tes récoltes ; et tes greniers seront remplis à ras bord, et tes pressoirs regorgeront de vin.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris.

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

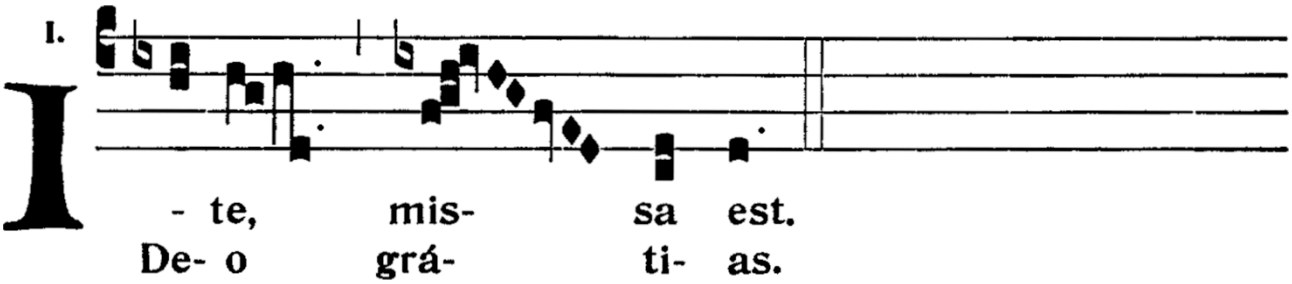
Orémus. – Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsídium mentis et córporis : ut in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que nous éprouvions, Seigneur, par la réception de ton sacrement, un réconfort pour l'âme et pour le corps ; que, sauvés dans l'un et dans l'autre, nous soyons glorifiés par la plénitude de ce remède céleste. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)



AU DERNIER ÉVANGILE

Inviolata **(cf. Livret de chants vert)**

PROCESSION DE SORTIE

Menuet gothique de la Suite gothique de Léon Boëllmann (1862 † 1897), organiste de Saint-Vincent-de-Paul

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Samuel Campet

Sanat IESVS ſurdum & mutum.

Marc. vij. Anno xxxij.

A. Tyrus vrbs.
B. Et ad vigesimum milliare Sydon.
C. Sarepta ad nouem milliaria à Sydo: ne versus Tyrum.
D. Christus iter faciens trans Iordanem, per medios fines Decapoleos.
E. Non longe à mari Genesar. offerunt illi ſurdum & mutum, ſanandum.
F. Ducit illum IESVS à turba ſeorſum, & immittit illi digitos in auriculas.
G. Expuens in palmam ſuam, tetigit ſaliua linguam eius, & dixit illi Epheta.
H. Audit & loquitur recte ſurdus & mutus.